

翻译人才培养所面临的挑战

◎ 柴明颀

自本世纪初开始，翻译专业和翻译学学科的建设初现端倪，到今天，无论是本科翻译专业、翻译硕士专业学位，还是翻译学学术学位的硕博士教育，在数量上都已经有了较大的发展，似乎给人一种欣欣向荣的繁盛景象。短短的十多年中，上述专业和学术学位教育从无到有，从少数几个试点学校，发展到今天两百多所院校，学生也从几十人发展到几万人，师资队伍也从数量上有了明显的增长。这种景象对那些最初提出建立这些学位教育的专家来说是完全出乎意料的。迅速发展的背后是否隐藏着一些基础性问题？如果我们看一下语言服务业的需求和我们翻译人才培养的对接度，我们可能会问，这些挂着翻译人才培养牌子的院系真的是在培养翻译人才吗？我们最初创建这些学位教育的目标是否实现了？或者说是否能够实现？

本文将从机构设置、师资队伍、专业和学科、专业学位的产教融合等几个方面探索问题的根源和可能的解决措施。

一、机构设置

目前，一些高校建立了外国语言文学学科下的翻译学（学术型）人才培养体系，另一些高校建立了翻译专业学位（职业型）的人才培养体系，也有一些高校既有学术型人才培养体系也有职业型人才培养体系。但是，无论是翻译学还是翻译专业学位，大部分院校都将它们设置在外语学院下面，同等对待这两种学位的教学方法。

这样的机构设置很大程度上反映了学校对翻译专业的认识，即认为翻译就是语言能力，培养翻译人才就应该是外语专业的职责。学生学了外语就自然而然成为了翻译工作者。因此，翻译教学就应该是外语老

师的事，既然是这样，翻译专业设在外语学院也就成为了符合这样推断的必然结果。

但是，进行这样设置的学校没有真正考虑到，在我国外语人才培养的历史长河中，培养高质量的职业型翻译人才一直是一个没有真正实现的理想。社会对高水平的翻译人才需求并没有在高校毕业生中得到满足。究其原因，长期以来外语专业专注的是培养能使用外语进行沟通的能力，而不是在跨语言交际中能够进行职业口笔译实践工作的翻译能力。如果继续沿着原来外语人才培养的体系走下去，社会对高水平职业型翻译人才的需要还是不能得到满足。既然如此，什么样的教学实体才能够真正建立起翻译专业呢？

首先，翻译人才的培养不仅仅是语言能力的培养，不能只是教外语和母语。它是集合了语言能力、翻译

翻译人才的培养不仅仅是语言能力的培养,不能只是教外语和母语。它是集合了语言能力、翻译能力、相关知识的系统搜集和整理能力、术语管理能力、现代技术运用能力、特定领域文体和语体的实际操控能力,以及项目运作能力、沟通交际能力、多学科知识的交叉和合成运用能力等多技能的综合能力。这些能力的培养仅仅依赖传统意义上的语言学院是无法完成的。它必须集合各相关学科和专业的教学力量,整合在一个专门平台上去实现。

能力、相关知识的系统搜集和整理能力、术语管理能力、现代技术运用能力、特定领域文体和语体的实际操控能力,以及项目运作能力、沟通交际能力、多学科知识的交叉和合成运用能力等多技能的综合能力。这些能力的培养仅仅依赖传统意义上的语言学院是无法完成的。它必须集合各相关学科和专业的教学力量,整合在一个专门平台上去实现。仅仅是通过借用其他学科或专业的教学力量是没有办法真正构建起各司其职、协调一致的教学体系的。因此,建立独立运行、能够整合调配校内外各类资源、系统构建和管理教学的平台是翻译专业人才培养不可或缺的环节,失去了这个机构设置的环节,专业人才培养就很可能流于形式。

同样,翻译学学科的建设如果都是分布在英语专业、日语专业、俄语专业等外语专业中,语言专业能力培养和翻译学的学术研究型能力的培养都会被混淆或打乱。翻译学学术研究型人才的培养也就无从谈起了。从翻译学领域看,翻译史、口笔译实务研究、社会学范畴的研究、认知学领域的研究、译介学、语言学、文化学等都是这个学科研究的领域。培养学术研究能力需要设置相关理论课、研究方法论课、专门领域研讨课,以及相关的领域课程,比如认知学、社会学、文化学等等。这些理论、研究等课程也不是传统意义上的外语教学能够提供的,更何况,当今学科的发展都离不开互联网、大数据等现代技术。所有这些都必须有一个能集合这些教学的综合平台来开展系统集成和调配。

因此,要真正高效地培养出合格的翻译专业人才或翻译学学术研究人才,就必须建立能够独立运行的、具备综合调配各类资源(包括不同学科和专业的教师等)、并能够系统构建相应教学体系的教学管理平台。

二、师资队伍

无论是翻译专业人才培养体系还是翻译学学术研究型人才培养体系都离不开专业的师资队伍的建设。

合格的师资队伍是能否培养合格翻译人才的前提之一。

目前师资队伍的现状是,绝大多数翻译硕士院校的教师都没有翻译行业的从业经历,更谈不上具备有价值的经验。教师在课堂上教的内容只能是从书本到书本,连自己对所教内容是否属于翻译行业的行为也无从判别,教学的内容也只能是原来外语学科解决语言问题的延伸,并非真正意义上的职业型翻译行为。

目前翻译专业一线教师的能力有限是有其根本原因的。其中主要原因在于,现在各校的考评体系并没有把教师的职业翻译能力作为对翻译专业教师的考评内容之一,主要都是考评教师的学术研究成果。无论是国家的评估体系或是大部分院校自身对翻译教师的考评中,很少有将教师的职业型翻译成果,或行业的挂职经历作为必要的考评依据或主要考评内容。很多把国外访学、发表学术文章等作为唯一的考评项,使得专业教师完全没有时间为本专业的教学发展服务,只能是对教学进行日常应付,然后另起炉灶进行与所教专业不相关的学术研究。另外,由于这样的考评体系,使得各校引进专业教师时,并不是考虑其专业能力,而只是关注其所谓的学术科研能力,使得新进的教师的“科研”能力看上去比较“出色”,实际的专业能力和教学能力却非常弱,甚至没有。这样的结果就变成存量教师的专业问题没解决,增量教师的专业问题更为突出,使得翻译专业学位师资队伍的发展进入了恶性循环的怪圈。一方面是没有合格的专业教师,一方面还在引入或培养不合格的师资队伍。

从教指委和行业协会的角度来看,虽然每年都进行教师培训,接受过培训的教师数量有增无减,但是培训所产生的效果是各校和很多教师都能在专业理念上说得头头是道,但是由于以上谈到的不合适的考评体系,教师对于翻译实践的认识大部分只停留在理念上,很少付诸于实践。很多一线教师都有很多怨言,因为并非教师不努力,而是制度使他们无所适从。

在翻译学研究领域,具备应有的学术视野和理论积淀、充分掌握现代技术手段和研究方法、具有创新

无论是翻译专业学位教学的师资队伍,还是翻译学学术研究生教学的师资队伍都有很大的调整空间。专业师资队伍必须先要在语言服务行业进行实务操作,积累各项专业技能,再由此提炼出教学内容。教师自身必须在一定程度上参与语言服务行业中的翻译岗位实践,因而教师在语言服务行业挂职是能否胜任翻译教学的先决条件。

研究能力和推动学科发展的教师也是极其缺乏的。由于教师在翻译领域缺乏实践体验、对事物的发展缺乏一线观察和一手资料,所作的研究大部分都是人云亦云,没有太多的学术建构和理论发展的意义。

因此,无论是翻译专业学位教学的师资队伍,还是翻译学学术研究生教学的师资队伍都有很大的调整空间。专业师资队伍必须先要在语言服务行业进行实务操作,积累各项专业技能,再由此提炼出教学内容。教师自身必须在一定程度上参与语言服务行业中的翻译岗位实践,因而教师在语言服务行业挂职是能否胜任翻译教学的先决条件。仅仅翻译过一两本书还不足以使教师积累职业经验,也就无法从行业经历中提取真正的教学元素。

对教授学术研究课程的教师而言,教师是否承担过研究项目或课题是决定其能否教好研究型课程的关键。鼓励教师参与各类研究课题,确保教师自身的科研能力发展,才能为培养更好的学术研究型人才提供良好的教学基础。

三、专业和学科建设

目前,翻译硕士专业学位主要分为笔译和口译两个主方向,在这两个方向的基础上还有语对的方向。但是随着社会的高速发展,翻译专业人才的需求也从原来单一的语言类人才向语言、技术、管理、市场等多元技能融合的复合型人才发展。很多用人单位需要的不但是翻译,还希望翻译人才具备专业研发等能力。这些技能的培养,在原先设定翻译专业学位培养方案时都是不存在的。

对翻译专业学位的发展来说,目前需要拓展建设的教学内容包括以下方面:现代技术类包括数字人文、大数据、现代技术应用等;除此之外,还有艺术人文类、科学技术类、经贸管理类、外交外事类、工业制造类、服务产业类等等。目前的这些内容基本涵盖在各校的培养方案中。但是如果在人才培养目录中并无

显著的标明,用人单位就只能通过个人的描述来了解这些信息。同时,由于没有明确的标注,各院校的课程设置和学生实习课程都只是流于形式,并无实质性的、可操作的课程和培养内容。因此,为这些方向建立真正的课程体系,是使翻译专业学位从广义的翻译人才培养向专业人才培养有效推进的必要措施,也只有这样才能使我们的专业特色达到名副其实。

考虑到翻译学学科构成和建设,以及培养学术研究生人才的需要,翻译史、翻译学、口笔译研究、翻译教学研究等都可作为研究方向来进行建构,关键是每个学科点的人才培养目标要明确,主要是在哪些研究领域建立研究体系,培养什么方向的研究人才。因此,教学设置、实验室的建立、研究活动的开展都应该围绕培养方向和培养目标建设。同时,为了对人才培养具有一定的前瞻性,学科建设也必须兼顾学科的前沿发展,本学科与其他学科的融合,还应包括新技术新研究手段的运用等,以此确保所培养的人才是具有未来发展潜力的学术研究型 and 教学型人才。

四、专业学位的产教融合

在翻译硕士专业学位开设之初,教指委就在全中国指导性培养方案中设置了学生教学实践环节。在这个环节中,学校必须建立若干个和专业相关的学生实习基地。但是我国的翻译行业虽然这几年有较大的发展,各地的发展速度还存在很大的差别,有的地区很少有合格的翻译企业或相关的机构能够与高校联动,共同建立合格的学生专业实习基地。很多院校的专业实习有名无实。因此,很多翻译硕士专业学位的毕业生不愿意在毕业后从事翻译工作也就可想而知了。

以上所说的问题有两个方面值得我们考量。一是翻译行业的发展从全国看很不平衡。主要的翻译人才需求和使用集中在北上广深这样的超大型城市中,一线城市也有一定程度的需求,但是对广大的二三线城市而言,语言服务的总量以及相应的人才需求就相对

因此,为这些方向建立真正的课程体系,是使翻译专业学位从广义的翻译人才培养向专业人才培养有效推进的必要措施,也只有这样才能使我们的专业特色达到名副其实。同时,还应尽快建立学生专业实习规范,并在此基础上建立具有示范效应的示范基地来完善高校和产业界的联动,以便能够更好地服务于专业学位的人才培养。

有限,相关的企事业单位无论从规模还是水平上看都极其有限。然而,除超大城市和一线城市以外,很多地区都有高校存在,而且,很多高校都已申请并获批准建设翻译硕士专业学位教育。对这些高校而言,它们所处的环境并没有完善的语言服务业,甚至没有发展中的语言服务业,仅有极少量的相关需求,比如当地外事部门,或图书部门的极个别需求,因此,建立合格的学生实习基地是极其困难的。如果把学生实习放到一线城市的行业部门去,学生的实习成本就会急剧上升,另外,那里的行业机构已经承担了所在城市高校的学生实习任务,很难有额外的空间和费用继续拓展外来学生的实习工作。毕竟,语言服务行业必须在市场中生存,其自身的生存能力在整体服务业中并非属于强者,因为社会目前对语言服务的重要性还未产生足够的认识,因此行业的收入只属于中低层次的收入。企业能够协助高校培养专业人才,主要还是考虑了行业的人才需求而实施的。

很多企业为了弥补学生实习的经费需求对高校进行实习收费。但是由于这种收费没有规则可依照,不同的收费也很难监管。有些企业只能通过职业培训等手段对学生实习的经费不足加以补充。当然也有值得借鉴的做法。有些地区的教育行政主管部门设立一定数量的学生专业实习经费补贴,对企业开设专业实习基地给予实习经费支助,解除了这些机构在经费使用上的困难。企业也在一定程度上得到学校对企业所需的专业人才的定向培养的帮助。这些都有助于学生专业实习的有效开展。

综上所述,应尽快建立学生专业实习规范,并在此基础上建立具有示范效应的示范基地来完善高校和产业界的联动,以便能够更好地服务于专业学位的人才培养。

五、结语

翻译是当今世界跨语言、跨文化交际不可或缺的

中间桥梁。翻译教育是培养各类翻译专业人才的必经之路;翻译学学术研究是揭示翻译规律、研究翻译对策、开发翻译技术的领域,是培养翻译研究人才的必经之路。无论是专业学位教育,还是学术学位教育,都服务于人类社会跨语言、跨文化交际的最终需求。

社会在发展,国际交往在不断扩大和深入,翻译人才和翻译研究人才是今天翻译行业和翻译教学界急需的人才。要培养出合格的专业人才,各个学校必须具备正确的培养理念、高效的管理设置、合格的师资队伍、符合社会需求的培养方案、有效的课程设置在产教融合体系。只有这样,我们培养出的学生才有可能满足社会需要,符合建立设置翻译专业和学位的基本要求。□

◎ 柴明颀
上海外国语大学高级翻译学院教授
chai@shisu.edu.cn